**TEXTUEL (ETUDIANT)**

**TEXTES POUR LA TRADUCTION LICENCE 1**

**FRANÇAIS A L’ANGLAIS**

**Texte 1**

Avec le temps, ils étaient devenus l’incarnation de la coordination parfaite : elle sortait l’agneau du frigidaire pendant qu’il posait la poêle sur la cuisinière. Elle versait le vinaigre dans le bol alors qu’il touillait la vinaigrette. Le plateau se remplissait au fur et à mesure que leur conversation avançait dans un ballet de mouvements parfaitement enchaînées.

**Texte 2 Recettes inadaptées**

L’Afrique noire – notamment francophone – en crise, elle n’inspire plus la compassion mais une critique systématique et méprisante. La question est même posée de savoir non pas ce que la France peut faire pour l’Afrique, mais de l’Afrique comme s’il s’agissait d’un moribond encombrant.

**Texte 3 L’Amérique se met au régime**

Grace à cette émission, beaucoup d’Américains ont pris conscience de la situation difficile à laquelle ils doivent faire face aujourd’hui. En effet, si la tendance actuelle se confirme, les enfants d’aujourd’hui mourront plus jeunes que leurs propres parents. D’ailleurs, un adolescent américain sur trois est en surcharge pondérale ou tout simplement obèse.

**TEXTES ANGLAIS AU FRANÇAIS**

**Text 1 The Great Shift**

While the 20th century saw a great number of brands take an important share of the market, marketing has lost clout on people’s minds. What is expected is a good value for money. Gone are the days when the value of an object resulted from advertising campaign that was reserved to it. The reputation of an item rather depends on the assessment consumers will provide.

**Text 2 Three Silhouettes in the Night**

The man limped across the street and began to make his way along by the house-fronts, sheltering under the doorways. Judging by the way he was walking holding his right thigh, he looked as though he had quite a serious leg injury. On the other side of the square, a man in a putty-colored raincoat appeared to be strolling about under the arcade. He would pause occasionally at shop-window displays, apparently unaware of what was happening a few yards away, a third figure came into sight round the corner of the Rue Saint-Marcel, hugging the wall on the squares.

**Text 3 “Guns Don’t Kill, People Do”**

The on-going question of gun-related murders still rages in the United States. Each year, a slaughter revives the furor of the discord going on between the opponents and the proponents of the second amendment of the American Constitution by which citizens are allowed “to keep and bear arms.” […] Among the numerous theories put forward to account for gun violence in the USA, Michael Moore’s – supported in his movie ‘’Bowling for Columbine’’ – is convincing enough. To him, the media foster a feeling of panic that favours paranoia among citizens who tend to pull the trigger more quickly than elsewhere.